



**UNIONE ITALIANA**  
Talijanska unija - Italtjanska Unija  
Via - Ulica - Uljarska 1/IV  
51000 FIUME - RIJEKA - REKA (HR)  
Tel. +385/(0)51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: info@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.eu  
**GIUNTA ESECUTIVA**

Sig. Amm.: 013-04/2021-15/17  
N° Pr.: 2170-67-02-21-6

Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 4, 16 e 23 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana" e dell'articolo 39 del "Regolamento sulle licitazioni" (Delibera dell'Assemblea UI, 23 febbraio 2009, N° 66, e successive modifiche), la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua LIII Sessione per corrispondenza, tenutasi in data 4 agosto 2021, su proposta del Presidente, ha approvato la seguente:

### CONCLUSIONE

4 agosto 2021, N° 358,

***“Informazione sull’attuazione della gara pubblica  
per la manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume  
e approvazione del Contratto tra l’Unione Italiana, la Comunità degli Italiani di Fiume e  
la ditta Gruppo blu S.r.l.”***

1. Si prende atto dell'informazione sull'attuazione della gara pubblica n. 8/2021 per la "Manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume", a valere sulle Convenzioni pregresse.
2. Si approva l'esito della gara n. 8/2021 per la "Manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume", aggiudicata alla ditta Gruppo blu S.r.l., per l'importo complessivo di kune 232.692,75, PDV incluso nel prezzo.
3. Si approva il Contratto n. 331, da stipularsi tra l'Unione Italiana, la Comunità degli Italiani di Fiume e la ditta Gruppo blu S.r.l., (in allegato), su Convenzioni pregresse.
4. Si esprime il consenso alla sottoscrizione del Contratto n.331 (in allegato), da stipularsi tra l'Unione Italiana, la Comunità degli Italiani di Fiume e la ditta Gruppo blu S.r.l.
5. Si approva il pagamento di kune 232.692,75, PDV incluso nel prezzo, a favore della ditta Gruppo blu S.r.l., come da disposizioni del Contratto.
6. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.eu](http://www.unione-italiana.eu).

  
Il Presidente  
Marin Corva

Fiume, 4 agosto 2021

#### Recapitare:

- Al Presidente dell'Unione Italiana, Maurizio Tremul.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Paolo Demarin.
- Alla Vicepresidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Arijana Brajko Gall.
- Ai Servizi amministrativi e Archivio.

## MOTIVAZIONE

Il finanziamento per la realizzazione dell'iniziativa "*Manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume*" è a valere sulle Convenzioni pregresse, approvato in sede di Comitato di coordinamento in data 19 e 29 giugno 2018.

Il valore stimato della gara n. 8/2021 per la "*Manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume*" ammonta euro 31.450,00 ossia kune 234.877,50, PDV incluso (corso 1 euro = 7,468283).

Il valore della gara n. 8/2021 aggiudicata alla ditta Gruppo blu S.r.l. ammonta a kune 232.692,75 ossia euro 31.157,46 (PDV incluso).

Tenuto conto di tutto ciò, si delibera come nel dispositivo del presente Atto.

**OFFERENTE / PONUDAČ:**

Gruppo blu d.o.o., E. Bošnjaka 2, Opatija  
OIB: 27601713248

**PREVENTIVO / PONUDA**

**1. Istruzioni per la compilazione del preventivo / Upute za ispunjavanje:**

- L'offerta economica deve essere formulata in KUNE. La formulazione dell'offerta economica è irrevocabile e vincolante anche per i successivi pagamenti.  
Novčana ponuda mora biti izražena u KUNAMA. Ovdje izražena novčana ponuda je neopoziva i obvezujuća i za naknadna plaćanja.
- Il preventivo deve contemplare l'importo per l'oggetto della licitazione che va moltiplicato per le quantità previste. Si calcola, quindi, il totale complessivo. L'importo complessivo finale deve essere comprensivo di tutti i costi, spese, sconti, rate, trasporti, montaggio e PDV.  
Ponuda mora sadržavati cijenu predmeta licitacije koja se množi s predviđenim količinama te se izračunava sveukupni iznos. Krajnji iznos mora uključiti sve troškove, izdatke, popuste, tariffe, prijevoz, montaža i PDV.
- Il PDV deve essere evidenziato separatamente.  
PDV mora biti zasebno prikazan.
- La validità del preventivo non deve essere inferiore a 60 giorni a partire dalla data di scadenza del bando.  
Valjanost ponude ne smije biti kraća od 60 dana od dana isteka natječaja.
- **Il preventivo deve essere formulato con la formula „CHIAVI IN MANO“.**  
***Ponuda mora biti sastavljena po principu „KLJUČ U RUKE“.***

**2. Preventivo / Ponuda:**

Oggetto/Predmet:	Quantità /Količina	Unità /Jedinica	Totale PDV escluso /Ukupno bez PDV-a
“ Manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume ” / " Održavanje sjedišta Zajednice Talijana Rijeka ".			
1. Preparazione e protezione degli interni, riparazioni, stuccatura, impregnazione, tinteggiatura delle pareti con pittura dispersiva e dei soffitti con pittura semidispersiva della sala mostre e di tutti gli altri vani / <i>Priprema i zaštita prostora, popravak, kitanje, gletanje, impregnacija, bojenje zidova disperzivnom</i>	2913	m2	106.033,20 kn

<i>bojom i stropova poludispersivnom bojom sale za izložbe i svih drugi prostorija.</i>			
2. Sistema di illuminazione con faretti LED dei muri della sala mostre, su binari bianchi, con 8 faretti bianchi / <i>Reflektorska LED rasvjeta za zidove sale za izložbe, u bijeloj boji, na šinama 8 kom.</i>	2	pezzi/ kom.	29.206,00 kn
3. Sistema di illuminazione del soffitto della sala mostre con striscia LED con regolatore di intensità, 14W/m, 4000K, in profilo di alluminio e installazione / <i>Led rasvjeta za plafon u Al profilu s pokrovom, dimabilna 14W po m, 4000K, u Al profilu, postavljanje.</i>	32	m	15.008,00 kn
4. Installazione della guida con i fili perlon e ganci per appendere i quadri, coperta da staffa in polistirolo verniciato e installazione / <i>Postavljanje aluminijske vodilice s vješanjima za slike i pokrivanje ukrasnim profilom nosačem za LED rasvjetu.</i>	25	m	9.925,00 kn
5. Erezione di una parete divisoria in cartongesso con isolante acustico / <i>Izrada pregradnog zida sa zvučnom izolacijom.</i>	18	m2	6.984,00 kn
6. Lavori all'impianto elettrico di inserimento a muro dei fili attualmente visibili / <i>Električarski radovi, uštemavanje kanalica.</i>	30	m	5.670,00 kn
7. Installazione di una barra di protezione dei muri dallo schienale delle sedie, 1,8cmX20cm in MDF, di colore bianco disegno legno e montaggio / <i>MDF letva za zaštitu zidova od habanja stolicama 1,8cmX20cm, u svijetloj boji s drvenim uzorkom, postavljanje.</i>	112	m	13.328,00 kn

Totale PDV escluso/Ukupno bez PDV-a:	186.154,20	kn
Sconto/Popust (___ %):		kn
Totale senza PDV con lo sconto/Ukupno bez PDV-a s popustom:		kn
PDV:	46.538,55	kn
<b>Totale PDV incluso/Ukupno s PDV-om:</b>	<b>232.692,75</b>	<b>kn</b>

DELUCIDAZIONI AGGIUNTIVE/ DODATNA POJAŠNJENJA:

Anticipo pagamento 50%. Avansno plaćanje 50%

La validità del preventivo: 28.09.2021. Valjanost ponude: 28.09.2021.

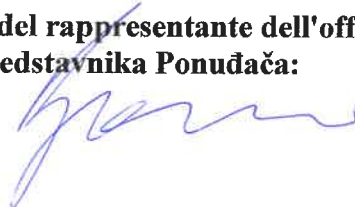
**Luogo / Mjesto: Opatija,**

**Data / Datum: 20.07.2021.**

**Timbro e firma del rappresentante dell'offerente:**

**GRUPPO BLD** d.o.o.  
M.B. 0513415  
Emila Bošnjaka 2 - Opatija-Hrvatska

**Pečat i potpis predstavnika Ponuđača:**



**OFFERENTE / PONUDAČ:**

Gruppo blu d.o.o., Emila Bošnjaka 2, Opatija  
OIB: 27601713248

**OFFERTA / PONUDA**

**01. Descrizione dell'oggetto della gara d'appalto / Opis predmeta natječaja**

Oggetto della gara d'appalto / Predmet natječaja:

“Manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume” /  
" Održavanje sjedišta Zajednice Talijana Rijeka ".

**02. Importo dell'offerta, PDV incluso / Iznos ponude s PDV-om:**

232.692,75 kn

**03. Ammontare del PDV sull'importo dell'offerta / Iznos PDV-a na iznos ponude:**

46.538,55 kn

**04. Termine previsto d'inizio e di conclusione delle attività contrattuali /  
Predviđen rok za početak i kraj ugovorenih radova:**

Entro 3 gorni lavorativi dall'autorizzazione ricevuta - 50 giorni dall'aurorizzazione ricevuta

**05. Dati dell'offerente / Podaci Ponudača:**

Impresa ovvero Nome / Poduzeće odnosno ime:  
Gruppo blu

Ragione sociale / Naziv:  
s.r.l. – d.o.o.

Legale rappresentante / Zakonski zastupnik:  
Ranka Bonačić

Partita IVA / OIB:  
27601713248

Numero di matricola / MBS:  
0513415

Indirizzo / Adresa:  
Emila Bošnjaka 2, Opatija

N° telefonico e cell. / Telefoni mobitel:  
051 272 166, 091 506 6959

N° telefax / Telefax:  
/

Indirizzo di posta elettronica / E-mail:  
gruppo.blu@inet.hr

Indirizzo Web / Web stranica:  
www.gruppoblu.weebly.com

N° del conto/corrente / Broj žiro računa:  
HR5723400091100126255

aperto presso / pri:  
Privredna banka Zagreb

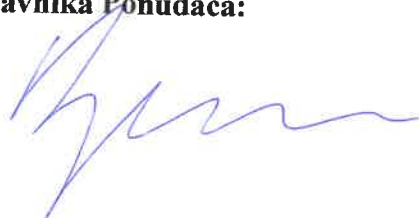
all'indirizzo / adresa:  
Ulica Maršala Tita 136/4, Opatija

Persona di contatto / Kontakt osoba:  
Giulio Bonačić

Persona delegata con diritto di firma / Opunomoćena osoba s pravom potpisa:  
Ranka Bonačić

**Timbro e firma del rappresentante dell'offerente:  
Pečat i potpis predstavnika Ponuđača:**

**GRUPPO BLU** d.o.o.  
M.B. 0513415  
Emila Bošnjaka 2 - Opatija-Hrvatska



Luogo / Mjesto: Opatija,

Data / Datum: 20.07.2021.

**LEGGE N° 73/01**  
**Convenzioni MAECI-UI-UPT pregresse**

**ZAKON 73/01**  
**Sprovedeni Ugovori MVP-TU-NST**

**N° Licitazione / Br. licitacije: 8/2021**

## **CONTRATTO / UGOVOR**

**N° / Br. 331 del / od \_\_/\_\_/2021**

**Fra / između**

**l'UNIONE ITALIANA – FIUME**  
**TALIJANSKE UNIJE - RIJEKA**  
**(Committente / Naručitelj)**

**La/I**

**COMUNITA' DEGLI ITALIANI DI FIUME**  
**ZAJEDNICE TALIJANA RIJEKA**  
**(Ente Destinatario / Primatelj)**

**e/i**

**Gruppo blu d.o.o./S.r.l.**  
**(Esecutore / Izvođač)**

**per il progetto / za projekt:**

**“Manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume” /**  
**“ Održavanje sjedišta Zajednice Talijana Rijeka ”.**

L'Unione Italiana, Via delle Pile 1/IV, 51000 Fiume, rappresentata dal Presidente, Maurizio Tremul e dal Presidente della Giunta Esecutiva, Marin Corva (in seguito: Committente)

*Talijanska unija, Uljarska ulica 1/IV, 51000 Rijeka, zastupana po Predsjedniku, Mauriziu Tremul i Predsjedniku Izvršnog odbora, Marinu Corva (u daljnjem tekstu: Naručitelj)*

Codice Fiscale / OIB: 10823861913.

**e / i**

La Comunità degli Italiani di Fiume, Via delle Pile 1/II, 51000 Fiume, rappresentata dalla Presidente, Melita Sciucca (in seguito: Ente Destinataro)

*Zajednica Talijana Rijeka, Uljarska ulica 1/II, 51000 Rijeka, zastupana po Predsjednici, Meliti Sciucca (u daljnjem tekstu: Primatelj)*

Codice fiscale / OIB: 66648829763

**e / i**

Gruppo blu S.r.l., indirizzo E.Bošnjak 2, Opatija, rappresentata da Ranka Bonačić (in seguito: Esecutore)

*Gruppo blu d.o.o., ulica E. Bošnjaka 2, Opatija, zastupan po Ranki Bonačić (u daljnjem tekstu: Izvođač)*

Codice Fiscale / OIB: 27601713248

Numero giro-conto / Broj žiro-računa: HR5723400091100126255

aperto presso / pri: Privredna Banka Zagreb

#### Premessa / Uvod

- Il “Comitato di Coordinamento per le attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia” ha espresso parere favorevole alla “Manutenzione ordinaria e adattamento sede Comunità degli Italiani di Fiume” in sede di riunione tenutasi a Trieste il 19 e il 29 giugno 2018 (Progetto n.65 del Verbale– ridestinazione di residui relativi alle Convenzioni MAECI-UI-UPT di vari esercizi finanziari);  
*“Koordinacijski odbor za aktivnosti u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji” je dana 19 i 29. lipnja 2018. izrazio pozitivno mišljenje i odobrio “Redovno održavanje i preinake sjedništa Zajednice Talijana Rijeka (Projekt br. 65 Zapisnika-prenamjena sredstava Ugovora MVPMS-TU-NST raznih financijskih godina);*
- il finanziamento assicurato per la realizzazione della manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume è a valere sulla ridestinazione degli avanzi contrattuali sul c/c dell’UI sulla Convenzione MAE-UI N° 2944 del 18 aprile 2013 (Atto N° 34 “Valorizzazione delle attività artistiche, culturali italiane diffusione e promozione della lingua e cultura italiana” euro 31.450,00);



*financiranje održavanja sjedništa Zajednice Talijana Rijeka je osigurano na teret ušteđenih sredstava na računu TU po Ugovoru MVP-TU br. 2944 od 18. travnja 2013. (Ugovor br. 34 “Vrednovanje umjetničkih, kulturnih aktivnosti širenje i promocija talijanskog jezika i kulture“ eur 31.450,00);*

- il Presidente della Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana di Fiume, con Decisione del 9 luglio 2021, N° 9, ha avviato la procedura di gara per la manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume;  
*Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka je Odlukom br. 9 od 9. srpnja 2021. godine pokrenuo postupak nabave za održavanje sjedišta Zajednice Talijana Rijeka;*
- in data 13 luglio 2021, l’Unione Italiana di Fiume ha bandito una gara mediante raccolta di offerte (asta pubblica) per la „Manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume“;  
*Talijanska unija Rijeka je dana 13. srpnja 2021. godine raspisala poziv za dostavu ponuda za “Održavanje sjedišta Zajednice Talijana Rijeka“;*
- la Commissione Giudicatrice riunitasi in data 27 luglio 2021, sulla piattaforma Zoom, ha valutato l’unica offerta pervenuta e in seguito alla contrattazione, in data 3 agosto 2021, ha assegnato la gara per il valore di 232.692,75 KN (PDV incluso), ossia euro 31.157,46 PDV incluso (al cambio 7,468283), alla ditta Gruppo blu s.r.l., come da Verbale di aggiudicazione della gara del 4 agosto 2021;  
*dana 27. srpnja 2021. godine, putem platforme Zoom, sastala se Komisija te prgledala i ocijenila jedinu prispjelu ponudu te je nakon pregovaranja, dana 3. kolovoza 2021., dodjelila natječaj Gruppo blu d.o.o. u iznosu od 232.692,75 (s PDV-om), u protuvrijednosti od EUR 31.157,46 (tečaj 7,468283), sukladno Zapisniku o dodjeli natječaja od 4. kolovoza 2021.;*
- la Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana di Fiume, con Delibera del 4 agosto 2021, N° 358, ha approvato l’esito della gara e ha approvato il presente Contratto per la “Manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume” per un importo complessivo di EUR 31.157,46, PDV incluso;  
*Izvršni odbor Talijanske Unije je Odlukom br. 358 od 4. kolovoza 2021. godine potvrdio odluku o odabiru te odobrio predmetni Ugovor za “Održavanje sjedišta Zajednice Talijana Rijeka“ u ukupnoj vrijednosti od EUR 31.157,46, s PDV-om;*
- l’Unione Italiana trasmetterà all’Ente Beneficiario copia della documentazione necessaria ai fini dell’inserimento dell’investimento nella contabilità patrimoniale ai sensi del “Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia”, approvato dalla Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana il 14 aprile 1999, in Rovigno;  
*Talijanska unija će dostaviti Korisniku kopiju potrebne dokumentacije s ciljem uvrštavanja investicije u knjigovodstvo sukladno “Pravilniku o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji”, koji je Izvršni odbor Talijanske unije usvojio 14. travnja 1999. u Rovinju;*
- l’Ente Beneficiario s’impegna nei confronti dell’Unione Italiana a inserire i beni/servizi di cui al presente Contratto nel proprio stato patrimoniale in oggetto ai sensi del “Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia”, approvato dalla Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana il 14 aprile 1999, a Rovigno;

- *Korisnik se obvezuje Talijanskoj uniji da će dobra/usluge koja su predmet ovog Ugovora uvrstiti u vlastito imovinsko stanje sukladno "Pravilniku o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji", koji je Izvršni odbor Talijanske unije usvojio 14. travnja 1999. u Rovinju;*
- *la ditta Gruppo blu S.r.l., con sede a Opatija, via E. Bošnjak 2, MBS 0513415, viene rappresentata, senza limitazioni, da Ranka Bonačić;*  
*tvrtka Gruppo blu d.o.o, sa sjedištem u Opatiji, E.Bošnjaka 2, MBS 0513415, viene rappresentata, senza limitazioni da Ranka Bonačić;*

## **CONTRATTO UGOVOR**

### **Articolo 1 / Članak 1 Oggetto / Predmet**

(1) Con il presente contratto il Committente affida all'Esecutore, che accetta, l'esecuzione dei lavori di manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume, il tutto come da preventivo/offerta sui moduli A e C della gara n. 8/2021 datati 20/07/2021. L'Esecutore svolgerà l'incarico ricevuto interamente in conformità con le disposizioni contrattuali.

*(1) Naručitelj ovim ugovorom povjerava izvođaču radove održavanja sjedišta za potrebe Zajednice Talijana Rijeka, sve prema ponudama na obrascima A i C natječaja br. 8/2021 od 20/07/2021. Izvođač prihvaća povjereni mu zadatak. Sve povjerene mu radove izvođač će izvesti u cjelosti u skladu s odredbama ovog ugovora.*

(2) L'Esecutore dichiara di aver visionato ed esaminato i lavori di cui al precedente comma, di non muovere alcuna obiezione al riguardo e di assumere la piena responsabilità per l'esecuzione delle opere previste dal progetto.

*(2) Izvođač potvrđuje da je pregledao i preispitao radove iz st. 1. ovog članka, ne stavlja na njega bilo kakve primjedbe i preuzima punu odgovornost za izvođenje radova koji su predmet tog projekta.*

(3) L'Esecutore dichiara di aver preso conoscenza e di aver valutato ogni circostanza di tempo e di luogo che possa aver influenza sull'esecuzione e sul costo dell'opera.

*(3) Izvođač ovim potvrđuje da je preispitao sve okolnosti koje bi mogle biti od utjecaja na izvođenje radova i njihovu cijenu te da je sve te okolnosti uzeo u obzir prilikom sklapanja ovog ugovora.*

(4) L'esecutore si impegna di realizzare i lavori oggetto del presente contratto a regola d'arte, con qualità e precisione, avendo particolare cura di condurre i lavori in modo tale da non arrecare alcun danno ai Committenti, alla Comunità degli Italiani di Fiume o a terzi.

*(4) Sve radove koji su predmet ovog ugovora izvođač se obvezuje izvesti prema pravilima struke, kvalitetno i precizno, vodeći pritom osobito računa da prilikom izvođenja radova ne prouzrokuje bilo kakvu štetu naručiteljima, Zajednici Talijana Rijeka ili bilo kojoj trećoj osobi.*

(5) Il preventivo (FOR A) e l'offerta (FOR C) "Manutenzione della sede della Comunità degli Italiani di Fiume" sono parte integrante del presente Contratto.

*(5) Ponude (OBR A i C) "Održavanje sjedišta Zajednice Talijana Rijeka" su sastavni dio ovog Ugovora.*

**Articolo 2 / Članak 2**  
**“Chiavi in mano” / “ključ u ruke”**

(1) L'Esecutore realizzerà i lavori di cui al presente Contratto con il sistema “*chiavi in mano*”. L'importo del Contratto è quindi comprensivo del valore di tutti i lavori imprevisi e aggiuntivi e non è soggetto a modifiche a causa di eventuali mancanze verificatesi nell'esecuzione dei lavori oggetto del presente Contratto.

(1) *Sve radove na čije se je izvođenje obvezao ovim ugovorom izvođač će izvesti po sistemu “ključ u ruke” pa stoga ugovorena cijena u sebi obuhvaća i vrijednost svih nepredviđenih radova i viškova radova te nije podložna promjeni zbog eventualnih manjkova radova do kojih bi došlo u realizaciji ovog ugovora.*

**Articolo 3 / Članak 3**  
**Tempo di realizzazione / Rok dovršetka**

(1) Il termine ultimo per la realizzazione dei lavori previsti dal preventivo è 50 giorni dalla data di ricevimento da parte dell'Esecutore della comunicazione scritta del Committente inerente l'affidamento dell'incarico. Nel conteggio dei giorni rientrano anche i giorni non lavorativi e le festività, e sul termine stabilito non incidono i periodi di maltempo o qualsiasi altra circostanza, eccetto gli atti legislativi che vietano oppure ostacolano i lavori nel determinato periodo di tempo.

(1) *Krajnji rok dovršetka svih radova predviđenih troškovnikom je 50 dana od dana kada izvođač zaprimi pisanu obavijest naručitelja o povjeravanju posla. U dane roka računaju se neradni dani i praznici, a na tok i dovršetak roka ne utječu vremenske prilike ili bilo koje druge okolnosti, osim eventualnih odredbi propisa koji zabranjuju ili ograničavaju radove u određenom vremenskom razdoblju.*

(2) Tutti i lavori previsti dal preventivo di cui all'Art. 1 del presente Contratto saranno eseguiti in fasi con le modalità previste dalla tabella sottostante.

(2) *Svi radovi predviđeni troškovnikom navedenim u čl. 1. ovog ugovora bit će izvođeni po fazama predviđenim u doljnjoj tablici.*

(3) All'avvenuto completamento dell'ultima fase, l'Ente Destinatario e l'Esecutore redigeranno un verbale di consegna dei lavori nel quale constateranno il grado di compiutezza dell'opera nonché eventuali difetti visibili. Controfirmando il verbale di consegna, la Presidente della Comunità degli Italiani di Fiume, conferma che i lavori sono stati correttamente eseguiti nei termini stabiliti.

(3) *Po dovršetku posljednje faze primatelj i izvođač će sastavit primopredajni zapisnik u kojem će konstatirati stupanj izvedenosti radova kao i eventualne uočljive nedostatke. Potpisom primopredajnog zapisnika Predsjednica Zajednice Talijana Rijeka potvrđuje da su radovi ispravno i u roku dovršeni.*

**TABELLA DI ESECUZIONE DEI LAVORI / TABLICA IZVRŠENJA RADOVA:**

<b>N.pro gress. Redni broj</b>	<b>Fasi di lavoro Faze radova</b>	<b>Data inizio fase lavori Datum početka faze radova</b>	<b>Data fine fase lavori Dan završetka faze radova</b>	<b>Descrizione dei lavori Opis radova</b>	<b>Costo per singola fase senza PDV Cijena pojedine faze bez PDV-a</b>
1.	Tinteggiatura delle	Entro 3 giorni	50 giorni	Preparazione e protezione	=106.033,20

	pareti e dei soffitti/ <i>Bojenje zidova i stropova</i>	lavorativi dall'autorizzazione ricevuta / u roku od 3 dana od dobivene autorizacije	dall'autorizzazione ricevuta / 50 dana od dobivene autorizacije	degli interni, riparazioni, stuccatura, impregnazione, tinteggiatura delle pareti con pittura dispersiva e dei soffitti con pittura semidispersiva della sala mostre e di tutti gli altri vani / <i>Priprema i zaštita prostora, popravak, kitanje, gletanje, impregnacija, bojenje zidova disperzivnom bojom i stropova poludispersivnom bojom sale za izložbe i svih drugi prostorija.</i>	
2.	Erezione di una parete divisoria / <i>Izrada pregradnog zida</i>	Entro 3 giorni lavorativi dall'autorizzazione ricevuta / u roku od 3 dana od dobivene autorizacije	50 giorni dall'autorizzazione ricevuta / 50 dana od dobivene autorizacije	Erezione di una parete divisoria in cartongesso con isolante acustico III piano / <i>Izrada pregradnog zida sa zvučnom izolacijom III kat</i>	=6.984,00
3.	Installazione della guida e dell'asta di protezione /	Entro 3 giorni lavorativi dall'autorizzazione ricevuta / u roku od 3 dana od dobivene autorizacije	50 giorni dall'autorizzazione ricevuta / 50 dana od dobivene autorizacije	Installazione della guida con i fili perlon e ganci per appendere i quadri e asta di protezione dei muri dall'usura delle sedie in MDF / <i>Postavljanje aluminijske vodilice s vješanjima za slike i zaštita zidova habanja stolicama u MDF.</i>	=23.253,00
4.	Illuminazione e lavori da elettricista /	Entro 3 giorni lavorativi dall'autorizzazione ricevuta / u roku od 3 dana od dobivene autorizacije	50 giorni dall'autorizzazione ricevuta / 50 dana od dobivene autorizacije	Sistema di illuminazione del soffitto della sala mostre con striscia LED con regolatore di intensità, 14W/m, 4000K, in profilo di alluminio e muratura dei fili attualmente visibili / <i>Led rasvjeta za plafon u Al profilu s pokrovom, dimabilna 14W po m, 4000K, u Al profilu, ugradnja postojećih vidljivih kabela.</i>	=49.884,00

**Articolo 4 / Članak 4**  
**Importo contrattuale / Ugovoreni iznos**

- (1) Il valore dell'importo contrattuale, PDV 25% escluso, ammonta a 186.154,20 kn.  
(1) *Ukupna cijena svih radova, bez PDV 25%, iznosi kn 186.154,20.*  
(2) Il valore dell'importo contrattuale, PDV 25% incluso, ammonta a 232.692,75 kn.  
(2) *Ukupna cijena svih radova, sa PDV 25%, iznosi 232.692,75 kn.*

(3) L'importo convenuto, al netto del PDV, è fisso ed invariabile

(3) *Ugovorena cilena bez PDV-a je fiksna i nepromjenjiva.*

(4) L'importo di 232.692,75 kn sarà corrisposto all'Esecutore secondo le seguenti modalità:

-un anticipo pari al 50 % dell'importo contrattuale, ossia kn 116.346,38, in seguito all'affidamento dei lavori;

-un unico rateo pari al 50 % dell'importo contrattuale, ossia kn 116.346,37, che verrà erogato a conclusione dell'obbligo contrattuale, entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento della fattura, espressa in Kune.

Per ottenere il versamento del rateo pari al 50%, l'Esecutore dovrà completare i lavori a regola d'arte in ogni sua fase e componente, ai sensi dell'art.1 e 3 e consegnare il verbale di consegna dei lavori (art.3 comma 3).

(4) *Iznos u visini od 232.692,75 kn bit će doznačen Izvršitelju bankovnom doznakom, na sljedeći način:*

*-avans u visini 50 % ukupnog ugovorenog iznosa, odnosno kn 116.346,38, nakon povjere naloga;*

*-jedna rata u visini 50% ukupnog ugovorenog iznosa osiguranog, odnosno kn 116.346,37, koja će biti isplaćena nakon dovršetka ugovorene obveze, unutar 30 (trideset) dana od primitka fakture izražene u kunama.*

*Za ostvarivanje prava na doznaku rate od 50% iznosa, Izvršitelj će dovršiti radove u skladu sa svim fazama i čimbenicima, u skladu s čl.1 i 3 i dostaviti primopredajni zapisnik (čl.3 st.3).*

(5) I pagamenti saranno effettuati sul conto corrente dell'Esecutore:

N. HR5723400091100126255, aperto presso la Privredna Banka Zagreb. Nessuna responsabilità, né onere, né ulteriore spesa può essere addebitata al Committente per ritardi successivi all'emissione dell'ordine di pagamento al proprio Istituto Bancario.

(5) *Plaćanja će biti izvršena na žiro račun Izvođača broj HR572340009110012625, pri Privrednoj Banci Zagreb. Naručitelj neće biti odgovoran ili terećen za eventualna kašnjenja koja bi mogla uslijediti nakon pravodobnog naloga banci naručitelja da izvrši prijenos sredstava na račun izvršitelja.*

## **Articolo 5 / Članak 5**

### **Oneri dell'impresa /Obveze poduzeća**

(1) L'importo di cui al precedente articolo è comprensivo del costo della manodopera e di tutto il materiale necessario per la realizzazione dei lavori previsti dal progetto di cui all'articolo 1 del presente Contratto.

(1) *Cijena određena prethodnim člankom obuhvaća u sebi vrijednost rada i cjelokupnog materijala potrebnog za izvođenje poslova predviđenih projektom citiranim u čl. 1. ovog ugovora.*

(2) Oltre alla manodopera e ai materiali, l'importo convenuto comprende anche tutti gli altri costi relativi alla realizzazione dei lavori affidati all'Esecutore e da quest'ultimo ritenuti necessari per il completamento e la corretta consegna all'Ente Destinatario dei lavori previsti, quali i costi di trasporto, dell'eventuale immagazzinamento e custodia del materiale, i costi di asporto del materiale di risulta e di ripristino delle superfici danneggiate o distrutte nel corso dei lavori, nonché eventuali imposte, tasse e altri oneri relativi ai lavori da effettuarsi, ecc.

(2) *Osим rada i materijala, ugovorena cijena obuhvaća i sve ostale troškove koji su vezani uz obavljanje radova povjerenih izvođaču, a koji se izvođaču pokažu nužni za dovršetak i urednu predaju svih ugovorenih poslova primatelju, kao što su primjerice troškovi*

*transporta materijala, njegovog eventualnog skladištenja i čuvanja, troškovi odvoza otpadnog materijala i povrata u prijašnje stanje površina koje su oštećene ili uništene za vrijeme obavljanja radova, troškovi eventualnih pristojbi i drugih javnih davanja povezani s izvođenjem radova, i dr.*

#### **Articolo 6 / Članak 6**

##### **Lingua / Jezik**

(1) La documentazione amministrativa-contabile e quella della normale corrispondenza deve essere prodotta in lingua italiana e croata.

*(1) Sva administrativna i knjigovodstvena dokumentacija i dokumentacije svakodnevog komuniciranja mora biti na talijanskom i hrvatskom jeziku.*

#### **Articolo 7 / Članak 7**

##### **Ritardi / Kašnjenje**

(1) Nel caso in cui l'Esecutore ritardi nell'esecuzione di una qualsiasi fase dei lavori di cui all'art. 3 del presente contratto, pagherà al Committente una penale contrattuale pari a 0,125% dell'importo dei lavori per ogni giorno di ritardo previsto per la relativa fase. Nell'effettuare il pagamento per la relativa fase dei lavori, il Committente detraerà l'ammontare della penale dall'importo dovuto all'Esecutore per la detta fase.

*(1) Ukoliko izvođač zakasni s dovršetkom bilo koje faze radova navedene u čl. 3. ovog ugovora, bit će dužan naručitelju iznos ugovorne kazne čija je visina 0,125% cijena radova za svaki dan zakašnjenja po pojedinoj fazi. Iznos ugovorne kazne naručitelj će, prilikom plaćanja odnosno faze radova, odbiti od iznosa kojeg bude dugovao izvođaču po osnovi dovršetka te faze radova.*

(2) Nel caso in cui l'Esecutore ritardi di oltre 15 giorni nell'esecuzione di una qualsiasi fase dei lavori, e non provveda alla sua ultimazione nemmeno entro ulteriori 8 giorni dal sollecito dell'Ente Destinataro, il Committente avrà facoltà di risolvere il presente Contratto.

*(2) Ukoliko izvođač zakasni s dovršetkom bilo koje faze radova za više od 15 dana, a ne dovrši radove te faze niti u daljnjem roku od 8 dana po upućenom mu pozivu od strane korisnika, naručitelji će biti ovlašteni raskinuti ovaj ugovor.*

(3) Nell'eventualità della risoluzione del Contratto per ragioni di cui al precedente comma, il Committente dovrà pagare all'Esecutore un importo proporzionale al grado di ultimazione dei lavori previsti per la fase in oggetto, ma il Committente potrà esigere dall'Esecutore il risarcimento per i danni complessivi subiti

*(3) U slučaju raskida ugovora zbog razloga iz prethodnog stavka, naručitelj će biti dužan platiti izvođaču srazmjerni dio radova odnosno faze koje je izvršitelj izveo, ali će naručitelj imati pravo od izvođača potraživati naknadu sveukupne štete koju je pretrpio.*

#### **Articolo 8 / Članak 8**

##### **Preannuncio di affidamento dei lavori / Najava povjeravanja poslova**

(1) Il Committente preannuncerà l'affidamento dei lavori, a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno all'esecutore.

*(1) Naručitelj će najaviti povjeravanje poslova, putem preporučenog pisma s povratnicom naslovljenog na izvođača.*

#### **Articolo 9 / Članak 9**

##### **Inizio dei lavori / Početak radova**

(1) L'Esecutore dovrà avviare i lavori entro e non oltre 3 giorni dalla ricezione della lettera raccomandata del Committente di cui al precedente articolo 8.

*(1) Izvođač mora započeti radove u roku od 3 dana od zaprimanja preporučene pošiljke od strane naručitelja koja je opisana u članku 8. ovog ugovora.*

(2) Entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione scritta del Committente inerente l'affidamento dei lavori, l'Esecutore dovrà presentare al Committente una cambiale in bianco pari al 10% del valore complessivo dei lavori, che il Committente avrà facoltà di utilizzare per le seguenti finalità:

- provvedere alla riparazione dei difetti eventualmente manifestatisi entro 24 mesi dall'ultimazione definitiva e consegna dei lavori;
- risarcire il Committente per eventuali danni subiti a causa di ritardi o inadempimenti da parte dell'Esecutore nell'esecuzione del presente Contratto;
- riscuotere la penale contrattuale nel caso in cui il Committente non siano in grado di rivalersi sull'importo dovuto per la fornitura.

*(2) U roku od 15 dana od dana primitka pisane obavijesti naručitelja o povjeravanju poslova izvođač će naručitelju dostaviti bjanko zadužnicu u visini 10% ukupne ugovorene cijene koju će naručitelj biti ovlašten iskoristiti za:*

- *podmirenje troškova otklanjanja nedostataka koji bi se pojavili u razdoblju od 24 mjeseca nakon potpunog dovršetka i predaje radova;*
- *nadoknadu štete koja bi naručiteljima nastala u vezi s neurednim ili nepravovremenim ispunjenjem obveza izvođača temeljem ovog ugovora; i*
- *naplatu iznosa ugovorne kazne ukoliko taj iznos naručitelji ne bi mogli namiriti prijebojem.*

#### **Articolo 10 / Članak 10** **Variatione dei lavori / Varijacija radova**

(1) L'Esecutore non può per nessun motivo introdurre di sua iniziativa variazioni o addizioni ai lavori assunti in confronto alle previsioni contrattuali.

*(1) Izvođač nije ovlašten izvesti ili izvoditi bilo koje druge radove osim onih predviđenih ponudom citiranim u čl. 1. ovog ugovora.*

#### **Articolo 11 / Članak 11** **Obbligo d'informazione / Dužnost obavještavanja**

(1) Qualsiasi variazione dell'indirizzo, della ragione sociale e del legale rappresentante dell'Esecutore dovrà essere immediatamente comunicato per iscritto al Committente.

*(1) O promjeni adrese sjedišta, naziva ili zakonskog zastupnika izvođač mora bez odgađanja pisanim putem izvijestiti naručitelja.*

#### **Articolo 12 / Članak 12** **Subappaltatori / Podizvođači**

(1) Nella realizzazione dei lavori oggetto del presente Contratto, l'Esecutore non si avvale di subappaltatori.

*(1) U izvođenju radova koji su predmet ovog ugovora izvođač se neće koristiti uslugama podizvođača.*

**Articolo 13 / Članak 13**  
**Responsabilità dell'esecutore - Danni a persone o cose /**  
**Odgovornost izvođača – Štete osobama i na stvarima**

(1) L'Esecutore assume ogni responsabilità per danni, infortuni e guasti di qualsiasi specie verificatisi in cantiere o fuori ma comunque connessi direttamente o indirettamente all'esecuzione del presente contratto tenendo perciò sollevato ed indenne il Committente da qualsiasi azione o pretesa che al riguardo venisse ad esso mossa anche da parte di terzi.

*(1) Izvođač preuzima svaku odgovornost za štetu, nesreću ili kvarove bilo koje vrste do kojih dođe na gradilištu ili izvan njega, a koji su direktno ili indirektno povezani s izvršenjem ovog ugovora, oslobađajući ujedno naručitelja od bilo kakve odgovornosti ili zahtjeva koji bi prema njemu mogao biti postavljen od strane treće osobe.*

(2) In conformità al precedente comma, l'Esecutore risponde dei danni causati da parte dei suoi dipendenti, dei dipendenti dei subappaltatori scelti, nonché da parte di terzi eventualmente presenti nel cantiere.

*(2) U smislu prethodnog stavka, izvođač je odgovoran za štetu prouzročenu od strane njegovih zaposlenika, od zaposlenika podizvođača koje je angažirao te od strane trećih osoba koje se eventualno zateknu na gradilištu.*

(3) Nell'eventualità di danni a terzi o ad attrezzature e macchinari causati da esso stesso o da persone di cui risponde, l'Esecutore è tenuto ad avviare immediatamente e a proprie spese i lavori di riparazione dei danni e a ripristinare lo stato antecedente delle cose.

*(3) Izvođač će, u slučaju da on ili osobe za koje odgovara prouzrokuju štetu trećima ili uređajima i opremi u zgradi u kojoj radove obavlja, biti dužan bez odgađanja i o svom trošku započeti radove radi popravka štete te štetu popraviti dovođenjem stvari u stanje u kojem se nalazila prije nastanka štete.*

**Articolo 14 / Članak 14**  
**Qualità dei materiali / Kvaliteta materijala**

(1) L'esecutore garantisce per la qualità del materiale fornito/incorporato.

*(1) Izvođač garantira za kvalitetu isporučenog/ugrađenog materijala.*

**Articolo 15 / Članak 15**  
**Vigilanza / Kontroliranje**

(1) È facoltà degli organi ministeriali italiani nonché degli Enti firmatari del contratto esercitare, direttamente o per il tramite di propri tecnici di fiducia, la vigilanza sullo svolgimento degli incarichi, dell'esecuzione delle opere, del rispetto delle norme e su quant'altro utile e necessario per il compimento a perfetta regola d'arte di quanto oggetto del contratto stesso e nei termini stabiliti e concordati.

*(1) Tijela ministarstava Republike Italije i potpisnici ovog ugovora slobodni su, sami ili putem svojih predstavnika, nadzirati ispunjavanje ugovornih obveza, izvođenje radova, poštivanje propisa i svega što je potrebno da bi se u skladu s pravilima struke i u ugovorenim rokovima ispunilo sve što je utanačeno ovim ugovorom.*



**Articolo 16 / Članak 16**  
**Clausola della riservatezza / Klauzula o povjerljivosti**

(1) Le Parti contraenti devono tutelare come segreto d'ufficio tutte le reciproche intese, informazioni, dati e documentazioni oggetto del presente Contratto. Essi non potranno essere utilizzati senza motivo in favore personale ovvero commerciale e non potranno essere trasmessi a terze persone all'infuori delle organizzazioni incluse nell'attuazione dei compiti oggetto del presente Contratto.

*(1) Ugovorne strane moraju štiti kao profesionalnu tajnu sve međusobne dogovore, ostale informacije, podatke i dokumentaciju koja je u vezi s ovim ugovorom. Sve navedeno ne može biti uporabljeno za osobnu ili komercijalnu korist te ne smije biti dano na raspolaganje trećim osobama izvan organizacija koje su involvirane u ovaj ugovorni odnos.*

**Articolo 17 / Članak 17**  
**Garanzia dei Lavori / Garancija Poslova**

(1) L'Esecutore è responsabile di qualsiasi carenza riguardo ai requisiti sostanziali che un edificio deve possedere in conformità alla legge vigente in materia nel caso in cui tali carenze si manifestino entro 2 anni dall'ultimazione dei lavori di cui al presente Contratto. L'Esecutore è responsabile di qualsiasi altro difetto riscontrato di costruzione, materiale, o attrezzature nel caso in cui tale difetto si manifesti entro 24 mesi dalla data dell'ultimazione definitiva dei lavori oggetto del Contratto, a prescindere dal fatto che tali difetti siano o meno dovuti a cause attribuibili all'Esecutore.

*(1) Izvođač odgovara za nedostatke koji se tiču ispunjavanja zakonom određenih bitnih zahtjeva za građevinu ukoliko se takvi nedostaci pokažu u razdoblju od 2 godine od potpunog okončanja radova temeljem ovog ugovora. Za sve ostale nedostatke koji se pojave, a tiču se obavljenog rada ili ugrađenog materijala ili opreme, izvođač odgovara ukoliko se ti nedostaci pojave u razdoblju od 24 mjeseca računajući od dana potpunog okončanja radova temeljem ovog ugovora, i to neovisno o tome da li se ti nedostaci mogu pripisati krivnji izvođača.*

(2) Ai sensi del precedente comma, la data di ultimazione dei lavori oggetto del presente Contratto coincide con la data della sottoscrizione del verbale di consegna dei lavori. Nell'eventualità della risoluzione del presente Contratto, la data di fine lavori, dalla quale decorreranno i periodi di responsabilità dell'Esecutore per le prestazioni effettuate, sarà considerata la data della risoluzione del presente Contratto per opera della Parte fedele.

*(2) U smislu prethodnog stavka ovog članka danom potpunog dovršetka radova temeljem ovog ugovora smatrat će se dan potpisa primopredajnog zapisnika, dok će se u slučaju eventualnog raskida ovog ugovora danom potpunog dovršetka radova od kojeg se računaju rokovi odgovornosti ovog izvođača za radove koje izveo smatrati dan kada ugovoru vjerna stranka raskine taj ugovor.*

(3) Durante tale periodo l'esecutore si impegna ad effettuare a sua cura e spese, tutte le sostituzioni o riparazioni che si rendessero necessarie per difetto di materiali, di montaggio e di costruzione e ciò entro 30 gg. (trenta) dalla segnalazione del fatto.

*(3) Za to vrijeme izvođač se obvezuje izvršiti na svoj trošak sve potrebne zamjene ili popravke zbog nedostatka materijala, montaže ili izgradnje i to sve unutar 30 dana (trideset) od obavijesti o nedostatku.*

(4) A garanzia di tali obblighi, l'esecutore dovrà presentare una cambiale in bianco, pari al 10% (diecipercento) dell'importo dei lavori, come previsto dall'articolo 9 comma 2 di presente contratto.

*(4) U svrhu osiguranja ovih svojih obaveza, izvođač će morati dostaviti bjanko zadužnicu kako je opisano u sljedećem članku, u iznosu od 10% (desetposto) ugovorene vrijednosti radova, sve sukladno čl. 9. st. 2. ovog ugovora.*

### **Articolo 18 / Članak 18** **Cambiale in bianco / Bjanko zadužnica**

(1) La cambiale in bianco dovrà ammontare al 10% del valore del contratto (PDV incluso) e deve essere in vigore per almeno 24 mesi dalla conclusione dei lavori.

(1) Bjanko zadužnica mora biti izdana u visini 10% ugovorene ukupne vrijednosti radova (s PDV-om) i mora vrijediti bar 24 mjeseca računajući od dana potpunog dovršetka i predaje ugovorenih radova.

(2) Il Committente avrà facoltà di utilizzare la cambiale in bianco per soddisfare le rivendicazioni di cui all'art. 9 comma 2 del presente Contratto.

*(2) Naručitelj će izdanu bankovnu garanciju biti ovlašten iskoristiti za namirenje potraživanja navedenih u čl. 9. st. 2. ovog ugovora.*

(3) L'importo della cambiale in bianco deve essere esigibile dal Committente, dietro semplice richiesta scritta.

*(3) Iznos za koji je izdana bjanko zadužnica mora biti naplativ od strane naručitelja po pozivu.*

(4) Nel caso in cui l'Esecutore omettesse di consegnare al Committente la cambiale in bianco redatta in conformità al presente Contratto entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione scritta del Committente, tale omissione costituirà per il Committente ragione valida di risoluzione del Contratto. Nell'eventualità di cui al presente comma, il Committente avrà diritto anche al risarcimento dei danni complessivi subiti a causa della risoluzione del Contratto.

*(4) Ukoliko izvođač u roku od 15 dana od dana primitka pisane obavijesti naručitelja ne dostavi ovome bjanko zadužnicu sa sadržajem određenim ovim ugovorom, smatrat će se to opravdanim razlogom naručitelju za raskid ovog ugovora. U slučaju iz ovog stavka naručitelju pripada pravo i na naknadu sveukupne štete koju je zbog raskida ugovora pretrpio.*

### **Articolo 19 / Članak 19** **Norme anticorruzione / Antikorupcijska klauzula**

(1) Nel caso in cui una persona in nome o per conto di un'altra Parte contraente, promette, offre o concede qualsiasi tipo di beneficio illecito al rappresentante del Committente e/o dell'Ente Destinatario con il fine di:

- conseguire un affare
- stipulare un affare a condizioni più vantaggiose oppure
- omettere di vigilare sull'attuazione degli obblighi contrattuali o
- mettere in atto azioni o omissioni, con le quali viene provocato un danno ad una Parte contraente o si rende possibile un illecito beneficio immobiliare

il presente Contratto si considererà nullo con tutte le conseguenze che dal punto di vista giuridico ne derivano.

*(1) U slučaju da bilo koja osoba, u ime ili za račun jedne ugovorne strane, obeća, ponudi ili omogući bilo kakvu protupravnu korist predstavniku Naručitelja i/ili Izvođača u cilju:*

- zaključenja posla
- zaključenja posla pod povoljnijim uvjetima ili

- za neobavljanje nadzora nad izvršenjem ugovornih obveza ili
- za druga činjenja ili nečinjenja koja bi mogla nanijeti štetu jednoj ugovornoj strani, ili omogućiti stjecanje protupravne imovinske koristi,  
ovaj će se ugovor smatrati ništavim sa svim posljedicama koje ništavost po zakonu proizvodi.

## **Articolo 20 / Članak 20** **Risoluzione anticipata / Raskid ugovora**

(1) Fatte salve le disposizioni degli articoli 7 e 19 del presente Contratto, il Committente ha la facoltà di risolvere il presente Contratto senza concedere all'Esecutore un termine ulteriore in cui quest'ultimo possa adempiere agli obblighi assunti qualora l'Esecutore:

- non proceda a avviare i lavori entro 30 giorni dal ricevimento della comunicazione scritta del Committente sull'affidamento dell'incarico;
- si avvalga dei servizi di un appaltatore senza previa autorizzazione scritta del Committente;
- ometta di riparare immediatamente il danno da esso causato ripristinando lo stato antecedente delle cose;
- non permetta all'Ente Destinatario o alla persona da lui incaricata di esercitare la vigilanza sull'esecuzione dei lavori in conformità al presente Contratto;
- non realizzi i lavori interamente come da preventivo;
- proceda alla realizzazione di lavori non previsti dal preventivo o con modalità non previste dal preventivo;
- impieghi materiali o attrezzature di scarsa qualità;

*(1) Osim u slučaju iz čl. 7. i čl. 19. ovog ugovora, naručitelj je ovlašten raskinuti ovaj ugovor bez ostavljanja izvođaču naknadnog roka za ispunjenje preuzetih obveza:*

- *ukoliko izvođač u roku od 30 dana od dana primitka pisane obavijesti naručitelja o povjeravanju poslova ne započne s radovima;*
- *ukoliko se izvođač služi uslugama podizvođača na koje naručitelji nisu dali svoj pisani pristanak;*
- *ukoliko izvođač, bez odgađanja, ne popravi štetu za koju je odgovoran i vrati stvari u stanje kakvo je bilo prije nastanka štete;*
- *ukoliko izvođač korisniku ili osobi po njemu zaduženom ne omogući nadzor nad obavljanjem radova kako je to predviđeno ovim ugovorom;*
- *ukoliko izvođač radove ne obavlja u cjelosti prema troškovniku;*
- *ukoliko izvođač započne izvoditi bilo koje radove koji nisu predviđeni troškovnikom ili na način koji nije predviđen troškovnikom;*
- *ukoliko izvođač ugradi materijale ili opremu loše kvalitete.*

(2) In tutti gli altri casi di inadempimento dell'Esecutore, il Committente è tenuto a invitare l'Esecutore ad ottemperare agli obblighi assunti. Ove ciò non avvenga nemmeno entro un ulteriore e adeguato termine, il Committente potrà risolvere il presente Contratto.

*(2) U svim ostalim slučajevima eventualnog neispunjavanja obveza iz ovog ugovora od strane izvođača, naručitelj će biti dužan pozvati izvođača na ispunjenje preuzetih obveza, pa tek ukoliko izvođač ne ispuni te obveze niti u naknadnom primjerenom roku, naručitelj će biti ovlašten raskinuti ovaj ugovor.*

**Articolo 21 / Članak 21**  
**Controversie / Slučaj spora**

(1) Tutte le controversie che potessero insorgere circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Contratto e che non sia stato possibile definire in via amichevole tra le Parti, saranno risolte dal competente Tribunale di Fiume.

*(1) Sve sporove koji mogu proizaći iz ovog Ugovora stranke će pokušati riješiti mirnim putem, no ukoliko to ne bude moguće nadležan sud za rješavanje sporova biti će Sud u Rijeci.*

**Articolo 22 / Članak 22**  
**Rappresentanti delle Parti contraenti / Predstavnici ugovornih strana**

(1) Per conto del Committente Romina Gruber è incaricata per l'attuazione del presente Contratto.

*(1) Za naručitelja Romina Gruber je odgovorna za izvršenje ovog Ugovora.*

(2) La persona responsabile per conto dell'Ente destinatario è Flavio Cossetto.

*(2) Odgovorna osoba za primatelja je Flavio Cossetto.*

(3) La persona responsabile per conto dell'Esecutore è Giulio Bonačić.

*(3) Odgovorna osoba za izvođača je Giulio Bonačić.*

**Articolo 23 / Članak 23**  
**Diritto applicabile / Primjena zakona**

(1) Il presente Contratto è soggetto al diritto materiale della Repubblica di Croazia.

*(1) Na ovaj se ugovor primjenjuje materijalno pravo Republike Hrvatske.*

**Articolo 24 / Članak 24**  
**Esecutività / Izvršenje Ugovora**

(1) Il presente Contratto è redatto e sottoscritto in 4 (quattro) esemplari, delle quali 1 per ogni Parte contraente e 1 per il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

*(1) Ovaj je ugovor sastavljen u 4 (četiri) istovjetnih primjeraka od kojih je 1 primjerak za svaku ugovornu stranu i 1 za Ministarstvo vanjskih poslova i međunarodne suradnje.*

(2) Il presente Contratto entrerà in vigore e sarà applicabile all'approvazione del medesimo da parte degli organi ministeriali italiani di cui il Committente informerà immediatamente l'Esecutore.

*(2) Ovaj ugovor stupa na snagu i počinje se primjenjivati kada ga prihvate tijela ministarstava Republike Italije, o čemu će naručitelj bez odgađanja izvijestiti izvođača.*

**Articolo 25 / Članak 25**  
**Disposizioni finali / Zaključne odredbe**

(1) Il presente Contratto, integrato dai relativi allegati, costituisce la manifestazione integrale delle intese intercorse tra le Parti in merito al suo oggetto e supera ed annulla ogni altro eventuale precedente accordo.

*(1) Ovaj Ugovor, nadopunjen priložima, predstavlja kompletnu sliku dogovora između ugovornih strana te nadilazi i poništava svaki mogući prethodni ugovor.*

(2) Qualsiasi modifica al presente contratto non sarà valida e vincolante ove non risulti da un atto firmato da entrambe le parti.

*(2) Bilo kakva izmjena ovog Ugovora neće biti valjana i obvezujuća ukoliko nije potpisana od obje strane.*

(3) Salvo quanto diversamente previsto ai precedenti articoli, qualsiasi comunicazione, richiesta o consentita dalle disposizioni del presente contratto dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata.

*(3) Ukoliko drukčije nije predviđeno, bilo kakva obavijest, zahtjev ili dopuštenje prema odredbama ovog ugovora, morat će, da bi bila valjana, biti sastavljena u pisanom obliku i poslana putem preporučenog pisma.*

Sigla amm./Klasa: 910-01/2021-137/7

N° Pr./Ur. broj: 2170-67-05-21-\_\_

Data/Datum: \_\_/\_\_/2021

**COMMITTENTE  
NARUČITELJ**

\_\_\_\_\_

**ESECUTORE  
IZVOĐAČ**

\_\_\_\_\_

**ENTE DESTINATARIO  
PRIMATELJ**

\_\_\_\_\_